



**LÜBBEN**

Die Stadt im Spreewald.

# *Wortschätze* *Stowne drogošćki* *Stowne drohocćinki*



Sorbisches/Wendisches  
Literatur- und Musikfest  
in Lübben (Spreewald)

Serbski literarny a muzikowy  
swěžeń w Lubinje (Błota)

Serbski literarny a hudźbny  
swjedžeń w Lubinje (Błóta)

PROGRAMM **24.6.2023**

# WITAJŠO WUTŠOBNJE DO LUBINA (BŁOTA) WILLKOMMEN IN LÜBBEN (SPREEWALD)

02

SCHIRMHERR  
PATRON

03



## *Tobias Dünow*

Beauftragter für Angelegenheiten  
der Sorben/Wenden des Landes Brandenburg

Cesćone kněnje a kněze, bereits zum zweiten Mal ist Lübben (Spreewald)/Lubin (Błota) Gastgeberin des Sorbischen/Wendischen Literatur- und Musikfestes. Als Beauftragter der Landesregierung für Angelegenheiten der Sorben/Wenden freut es mich besonders, dass die Idee weiterentwickelt wurde und Einheimische und Gäste gemeinsam erneut den Reichtum sorbischer/wendischer Kultur und Sprache erleben können. Ich lade Sie herzlich ein, Musik, Gesang, Tanz und Literatur miteinander neu oder wieder zu entdecken. In diesem Sinne wünsche ich allen Besucherinnen und Besuchern viel Freude beim Genuss der Kultur. Und vielen Dank an alle, die durch ihr großes Engagement dieses Fest der sorbischen/wendischen Kultur erst möglich gemacht haben!

Južo drugi raz jo Lubin (Błota) góscowařka Serbskego literarnego a muzikowego swěženja. Ako zagronity krajnego kněžařstwa za nastupnosć Serbow mě se wósebnje wjaseli, až jo se idejka dalej wuwijała a domorodnym a góscam zasej móžno jo, bogatosć serbskeje kultury a rěcy dožywiš. Pšepšosuju Was wutšobnje, zgromadnje muziku, spiwanje, reju a literaturu znowa a zasej wótkšywaš. W tom zmysle žycym wšykny woglědarjam a woglědařkam wjele wjasela pši póžywanju kultury. A wjeliki žěk wšykny, kenž pšez wjeliku procu ten swěžeń serbskeje kultury akle zamóžnili!

Ihr/Waš Tobias Dünow



## Stephan Loge

Landrat des Landkreises Dahme-Spreewald

**Liebe Kultur- und Heimatbegeisterte,**  
nach einer so gelungenen Premiere wie 2021 freuen wir uns sehr auf das 2. Sorbische/Wendische Literatur- und Musikfest in Lübben (Spreewald)/Lubin (Błota) am 24. Juni 2023. Lassen Sie uns unter dem Titel „Wortschätze | Słowne drogostki | Słowne drohoćinki“ Sprachbarrieren sprengen und uns von der Vielfalt sorbischer/wendischer Literatur und Musik mitreißen. Während am Nachmittag die Angebote gerade Kinder und Familien zum Mitmachen auffordern und der Preis zum Schul-Wettbewerb „Die Sorben spinnen! Serby psědu!“ verliehen wird, widmet sich das Abendprogramm „Lit l a l Pop“ jungen Poeten und Musikern. Genießen Sie einen Tag in sorbischer/wendischer Atmosphäre im Lübbener Schlossgarten. Viel Vergnügen.

Lube rozbužone za kulturu a domownju, pó razonu premjeru w léše 2021 wjaselimy se wjelgin na 2. Serbski literarny a muzikowy swěžeń w Lubinje (Błota), dnja 24. junija 2023. Dajšo nam pód titelom „Wortschätze | Słowne drogostki | Słowne drohoćinki“ rěčne zawěradła rozbuchnuš a nas wót wjelerakosći serbskeje literatury a muziki rozbužiš. Wótpołdnjowske póbitowanju napominaju krađu žiši a familije k sobucynjenjeju. How budu teke myto šulskego wuběžowanja „Wortschätze | Słowne drogostki | Słowne drohoćinki“ pócšić. Wjacorny program „Lit l a l Pop“ pócšijó se młodym poetam a muzikarjam. Póžywajšo žeń serbskeje atmosfery w lubinskej grodowej zagrože. Wjele wjasela.

Ihr/Waš **Stephan Loge**



## Jens Richter

Bürgermeister Lübben (Spreewald) / Lubin (Błota)

**Liebe Gäste, Lube gósci,**  
2021 wurde eine Idee geboren, welche das lebhafte Sein der niedersorbischen/wendischen Kultur nicht nur zeigt, sondern mit den Gästen in den Dialog geht. Sie haben die Chance, rings um das Schloss Lübben den Klang der Sprache und das musikalische Damals und Heute kennenzulernen. Und wenn Sie genau hinhören, erkennen Sie schnell, das das Wend'sche im Detail steckt. Denn Kultur und Sprache bestimmen die Identität und Zugehörigkeit einer ganzen Region. Darauf sind wir in Lübben (Spreewald)/Lubin (Błota) besonders stolz. Ein besonderer Dank geht an die Förderer, Organisatoren und Beteiligten, welche diese Vielfalt für Sie erlebbar machen. Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Zuhören. Viel Vergnügen.

Lube gósci,  
2021 jo se idejka narožila, kótaraž žywu dolnoserbsku kulturu nic jano pokažo, ale z góscami do dialoga žo. Wy mašo šansu, wokoło groda Lubin zuk rěcy a muzikaliskej něga a žinsa póznaš. A gaž Wy krađu pšípósluchajšo, póznajošo spěšnje, až to serbske štycy w detajlu. Dokulaž kultura a rěc póstajijotej identitu a pšislušnosć celego regiona. Na to smy w Lubinje (Błota) wósebnje gjarde. Wósebnny žěk słuša spěchowarjam, organizatoram a wobžělnikam, kótarež zamóžnju Wam taku wjelerakosć dožywiš. Žycym Wam wjele wjasela pši pšisłuchanju.

Ihr/Waš **Jens Richter**

## FAMILIENNACHMITTAG AUF DER SCHLOSSWIESE FAMILIJOWE WÓTPÓŁDNJO NA GRODOWEJ ŁUCE

# 06

### BÜHNENPROGRAMM PROGRAM NA JAWIŠĆU

**Liederpoet Bernd Pittkunings  
(Mina-Witkojc-Preisträger  
2023)** **15:00 Uhr**

**Serbski pěsnikař Bernd Pittkunings  
(lawreat Myta Miny Witkojc 2023)**

**Chor des Sorbischen  
National-Ensembles Bautzen** **15:30 Uhr**  
**Chor Serbskego ludowego  
ansambla Budyšin**

„Pód lugom“ – „An den Wiesen“, Teil 1  
Ein Frühlingskonzert des Chores des Sorbischen  
National-Ensembles Bautzen.

Der gleichnamige Chorsatz von Jan Bulank mit einem Text von Kito Lorenz zählt zweifellos zu den Höhepunkten eines abwechslungsreichen und anspruchsvollen Frühlingskonzertes. Der Komponist kraftvoller sorbischer Chorsätze war nahezu drei Jahrzehnte lang dem Sorbischen National-Ensemble als Musik- und Chordirektor eng verbunden. Vor 20 Jahren ist er verstorben, woran wir unter anderem mit „Klassikern“ wie „Tule statok zboža stajić“ („Hier will ich ein Haus bauen“), „Struga“ und „Pód lugom“ und mit Andreas Hentzschel an der Klarinette und am Dudelsack erinnern wollen. Der Dudelsack übrigens wird in diesem Frühlingsprogramm, in dem auch sorbische Lieder von Jan Paul Nagel, Jan Cyž, Jurij Winar und Feliks Brojer erklingen werden, des Öfteren zu hören sein. Neben tschechischen Chorkompositionen von Josef Suk und Bedřich Smetana präsentieren die Sängerinnen und Sänger des Chores des Sorbischen National-Ensembles unter der Leitung von Tvrčko Karlović in diesem Konzert aber auch drei deutsche Frühlingslieder von Felix Mendelssohn Bartholdy aus seinen „Sechs Lieder im Freien zu singen“ op. 48.

## BÜHNENPROGRAMM PROGRAM NA JAWIŠĆU

# 07

„Pód lugom“ – žěl 1  
Nalětny koncert chora Serbskego ludowego  
ansambla Budyšin

„Pód lugom“ jo titel dwójžělnego chorowego koncerta Serbskego ludowego ansambla. Sajžba Jana Bulanka samskego mjenja ze słowami Kita Lorenca licy zawěšće k wjeraškam wótměnjatego a wupominańskego nalětnego koncerta. Komponist mócnych sajžbow za serbski chor jo był skóro tši lětzasetki ako muzikowy a chorowy direktor wusko ze Serbskim ludowym ansamblom zwězany. Wón jo pšed 20 lětami wumrěł. Na to comy mjazy drugim z „klasikarjami“ ako „Tule statok zboža stajić“, „Struga“ a „Pód lugom“ spominaš. Na klarineše a dudach grajo Andreas Hentzschel. W tom nalětnem programje, ze spiwami Jana Pawoła Nagela, Jana Cyža, Jurija Winarja a Feliksa Brojera su dudy cesćej słyšaš. Mimo kompozicijow za chor českeju komponistowu Josef Suk a Bedřich Smetana prezentěruju spiwařki a spiwarje chora Serbskego ludowego ansambla pód nawjedowanim Tvrčka Karlovića w tom koncerse pak teke tši nimske nalětno spiwo Felixa Mendelssohna Bartholdy z jogo „Sechs Lieder im Freien zu singen“ op. 48.



**Lesung mit  
Jill-Francis Käthlitz  
Cytanje z  
Jill-Francis Ketlicojc**

**16:00 Uhr**

Žilka: „Pyšpot procha –  
In Sand und Wolken geschrieben“

Die Cottbuserin Jill-Francis Käthlitz (\*1991) mit dem Dichterpseudonym Žilka hat Niedersorbisch, die Sprache ihrer Vorfahren, als erste Fremdsprache erlernt. Längst ist sie ein essentieller Bestandteil ihrer Identität, welchem sie auch künstlerisch-literarischen Ausdruck verleiht. Im März dieses Jahres erschien beim Domowina-Verlag Žilkas Debütband „Pyšpot procha – In Sand und Wolken geschrieben“ mit Gedichten in Niedersorbisch und Deutsch. Darin erkundet die junge Lyrikerin mit feinem Gespür das Beziehungsgeflecht von Sprache, Identität und Heimat. In ihren „Wortnestern“ findet sich sowohl Melancholisches und Träumerisches als auch Hoffnungsvolles und Zwischenmenschliches.



Chósebuzarka Jill-Francis Ketlicojc, z pseudonymom Žilka, jo rěc swóжих přědownikow, dolnosorbšćinu, ako přědnu cuzu rěc nawuknuła. Dawno jo taka esencielný žěl jeje identity. To wugronijo Žilka teke wuměsko-literarne. Lětsa w měrcu jo w Ludowem nakładnistwje Domowina jeje debitowa zběrka „Pyšpot procha – In Sand und Wolken geschrieben“ z dolnosorbiskimi a nimskimi basnjami wujšla. W tom wuslěžijo młoda lyrikařka z drobnym zacuším pletwu zwiskow mjazy rěcu, identitu a domownju. W jeje „słownych gnězdach“ jo něčo melancholiskego rowno tak ako zacowanego, wurojnego ako teke něčo poľneje nažeje a mjazyčlowjeskego.

**Chor des Sorbischen  
National-Ensembles Bautzen  
Chor Serbskego ludowego  
ansambla Budyšin**

**16:25 Uhr**

„Pód lugom“ – „An den Wiesen“, Teil 2  
Ein Frühlingskonzert des Chores des  
Sorbischen National-Ensembles Bautzen  
Pód lugom“ – žěl 2  
Nalětny koncert chora Serbskego  
ludowego ansambla Budyšin

**Begrüßung der Gäste  
und Akteure  
Pśiwitanje góscow  
a akterow**

**17:00 Uhr**

Tobias Dünow, Beauftragter für Angelegenheiten  
der Sorben/Wenden des Landes Brandenburg  
Stephan Loge, Landrat des Landkreises  
Dahme-Spreewald  
Jens Richter, Bürgermeister der Stadt  
Lübben (Spreewald)

**Vorstellung Wettbewerbs-  
beiträge und Preisverleihung  
zum Schülerwettbewerb des  
Landkreises Dahme-Spreewald  
Pśedstajenje wuběžowańskich pśinoskow  
a pócćenje myta wuběžowanja wuknikow  
wokrejsa Dubja-Błota**

**17:10 Uhr**

Die Sorben spinnen! Serby pšědu!“

**Pśeglědka drastow -  
Trachten Show**

**18:00 Uhr**

Pśedstajenje górno- a dolnosorbiskich drastow  
Vorstellung von Ober- und Niedersorbischen Trachten

**Abendshow Wjacorny show  
„Lit | a | Pop“**

**19:00 Uhr**

PoetInnen und populäre Musik mit „Kula Bula“  
und Familie Meschkank  
Poetki, poety a popularna muzika z „Kula Bula“  
a Měškankojc swóžbu

### Infostände Informaciske stojnice

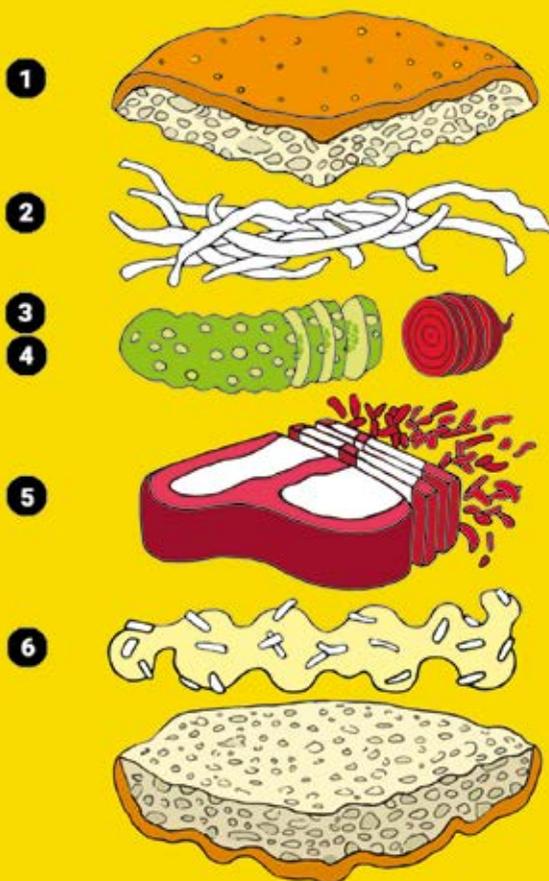
Domowina Verlag  
Ludowe nakładnistwo Domowina LND  
Radochla Verlag Nakładnistwo Radochla  
Museumsverein Lübben Muzejowe towaristwo Lubin  
Naturwelt Lieberoser Heide mit dem Wódny muž/  
Wassermann-Comic von Karen Ascher  
Pšírodny swět Luboraska góla z comicom Wódny muž wót Karen Ascher  
Niedersorbisch-Deutsches Memory-Spiel  
„Mudra głowka – Schlaues Köpfchen“ als XXL- Outdoor-Variante  
Dolnoserbsko-nimski memory  
„Mudra głowka“ ako XXL-warianta pód njebjom

### Liegewiese mit Picknickangebot Lěgańska łuka z póbitowanim piknika

Imbissangebote & Restaurant  
im Schloss Lübben geöffnet  
Póbitowanja psíkuska & restaurant  
w groźe Lubin su wótcynjone



### Serbski Dener (Döner neu interpretiert)



- 1 Roggenmischbrot (Fladenbrot aus Sauerteig mit Roggen)
- 2 Bauernsalat (Weißkrautsalat mit Essig und Zucker verknetet)
- 3 Spreewaldgurken (Gewürzgurkenscheiben)
- 4 Rote Bete (eingelegte Rote Bete in Streifen)
- 5 Tafelspitz (Pulled Beef, langsam gegart)
- 6 Meerrettich (Joghurtsauce mit geriebenem Meerrettich)

Wohnzimmer-Lesung mit  
Poesie und Belletristik  
Cytanje w dobrej špě z  
poeziju a beletristiku

15:00 Uhr

### Autorentreff Lübben

Zauber der Niedersorbischen Heimat |  
Sagenwelt | Mundart

Brigitte König | Ingrid Groschke | Ilona Noack |  
Ingrid Hustädt (FDA)

### Zmakanje awtorow Lubin

Gusło dolnosěrbskeje domownje |  
Powěšćowu swět | Pširěc

Brigitte König | Ingrid Grošćyna | Ilona Noack |  
Ingrid Huštetowa (FDA)

Autorin Majka Stock &  
musikalische Begleitung  
Awtorka Majka Štockowa &  
muzikaliske pšewóžowanje



16:00 Uhr

Deutsch-Sorbisches Volkstheater Bautzen  
Nimsko-Serbske ludowe žiwadło Budyšyn

### Narske Bajki oder Frau Müller dreht am Rad

von Stephan Siegfried, Puppen- und Schattentheater  
nach sorbischen Märchenmotiven, übersetzt von  
Jan Meschkank, in niedersorbischer und deutscher  
Sprache, empfohlen ab 5 Jahren

Es klappert die Mühle am rauschenden Bach. Und wenn der Bach mal wieder kein Wasser führt, dann plappert eben die Müllerin selbst wie ein Wasserfall. Und Mina Müller hat viel zu erzählen. Am liebsten tratscht sie die Geschichten weiter, die Nachbar Achim ihr erzählt. Zum Beispiel die von der freundlichen und der garstigen Tochter - Hanka und Marija - die sich nacheinander auf den Weg zu einem Bauern machen und unterwegs auf die unterschiedlichsten Gestalten treffen: Da will ein Schwein gekratzt, ein Pferd gekämmt und ein Apfelbaum geschüttelt werden. Auch Mädchen, welche am Fluss Wäsche waschen, würden sich über Hilfe freuen. Während Hanka selbstverständlich allen hilft, ist Marija eher auf ihren eigenen Vorteil bedacht. Wie unterschiedlich sich der Heimweg für die ungleichen Schwestern gestaltet, davon wird Frau Müller ausgiebig erzählen.

Pupkowe a senjowe žiwadło pó serbskich bajkowych motiwach, pšeložony do nimšćiny a dolnosěrbsćiny wót Jana Měškanka, naražony za luži wót 5 lět. Glogoco młyn pši tšuranej tšuze. A gaž tšuga zasej raz žednu wódu njewježo, potom klapotajo młynica sama kaž wódowy spad. A Mina ma wjele wulicowaš. Nejlubjej take tšojeńka dalej pužo, kótarež jo jej sused Achim wulicował. Na pšikład wo rědnem a groznm žowce – Hanka a Marja. Wobej se dawatej zasobu na drogu k buroju a nadejžotej jedno za drugim na wšakorake póstawy: Swinja co byš drapana, kón co byš cesany a jablušćina co byš wobtšěšćona. Teke žowća, kótarež pši rěce drastwu pačkaju, by se wo pomoc wjaselili. Mjaztym až Hanka samorožymliwje wšyknym pomaga, mysli Marja skerjej na swóje lěpšiny. Kak wšakoraka domojdroga za njejednakej žowce bužo, wo tom kněni Młynica radnje wulicujo.

**14**

**STADTBIBLIOTHEK UND  
WAPPENSAAL SCHLOSS  
LÜBBEN  
MĚSČAŇSKA BIBLIOTEKA  
A WOPONOWY ZAL  
LUBIN**

**Wanderausstellung  
„MEHR ALS EINE TRACHT“  
Drogowańska wustajeńca  
„WĚCEJ AKO DRASTWA“**

Die Ausstellung „Mehr als eine Tracht“ soll zeigen, dass das Sorbentum / Wendentum weit mehr umfasst als eine Tracht. Zudem macht die Ausstellung auf Architektur, Bräuche, Sprache und Tradition aufmerksam.

Wustajeńca „Wěcej ako drastwa“ dej pokazaś, až serbstwo wjele wěcej jo ako drastwa. Togodla pokažo na architekturu, rěc, nałogi a dalšne tradicije.

Sie möchten die Ausstellung in Ihren Räumen öffentlich zeigen, dann wenden Sie sich gern an das Stadt- und Regionalmuseum Lübben  
Tel. 03546 187478, [museum@luebben.de](mailto:museum@luebben.de)

Das Buch zur Wanderausstellung „Mehr als eine Tracht“ ist im BEBRA-Verlag erschienen und im Museum Lübben und dem Spreewald-Service Lübben (Touristinformation) sowie im Buchhandel erhältlich.

Knigły k drogowańskej wustajeńcy „Wěcej ako drastwa“ su wujšli w nakładnistwje BEBRA a su w Muzeju Lubin, w Błošańskem service Lubin (turistiska informacija) a w knigłykupstwje na pśedań.



**15**

**Wanderausstellung  
„Tradition fetzt“  
Drogowańska  
wustajeńca  
„Tradicija fecuju“**

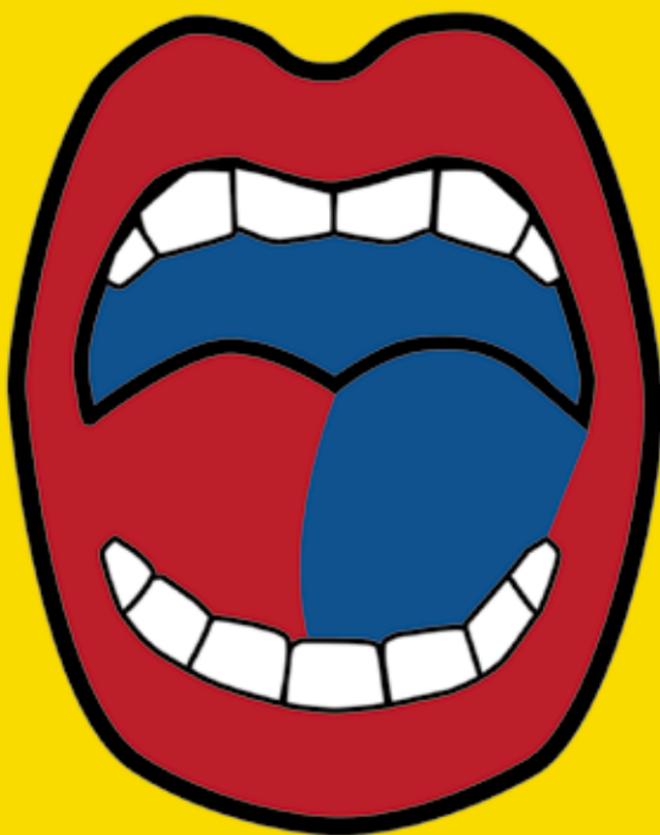


Traditionelle Trachten der Niedersorben/Wenden gepaart mit der sorbisch inspirierten und regional produzierten Mode von Modedesignerin Sarah Gwiszcz, fotografiert von framerate-media.

Tradicionalne drastwy Dolnych Serbow zwězuju se z togo serbskego inspirěrowaneju a regionalnje producěrowaneju modu modoweje disignerki Sarah Gwiszcz, wótmolowane wót framerate-media.

Sie möchten die Ausstellung in Ihren Räumen öffentlich zeigen, dann wenden Sie sich gern an die TKS Lübben (Spreewald) GmbH  
Tel. 03546 22500, [info@tkl-luebben.de](mailto:info@tkl-luebben.de)

Änderungen im Programm vorbehalten  
Změny w programje sebje wuměnijomy



Programm und weitere Infos unter:  
[www.luebben.de/tourismus](http://www.luebben.de/tourismus)

Gefördert mit  
 Spéchowane z



Mit freundlicher Unterstützung  
 Z pójaznym pódpérowanim



Zwjazk serbskich awtorow a. S.  
 Serbski Kulturny Zwjazk a. V.



Sorbisch?  
 Na klar.



Hier geht's zum  
 Programm



**Veranstalter:** Tourismus, Kultur und Stadtmarketing Lützen (Spreewald) GmbH,  
 Ernst-von-Houwald-Damm 15, 15907 Lützen (Spreewald), Tel. 03546 22 500  
**Fotos/Grafik:** Stadt Lützen (Spreewald), Atelier Franzka, framerate-media.de,  
 Sorbisches National-Ensemble Bautzen, Jill-Francis Käthlitz, Jegasoft Media  
**Gestaltung/Illustration:** Sebastian Franzka